

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przezorny widzi niebezpieczeństwo* i ukrywa się; prości idą przed siebie – i ponoszą szkodę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W obliczu nieszczęścia przezorny się ukrywa; prostacy prą do przodu — i ponoszą szkodę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Roztropny dostrzega zło i ukrywa się, a prości idą dalej i ponoszą karę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ostrożny, upatrując zło, ukrywa się; ale prostak wprost idąc, w szkodę popada.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Smyślny ujrzawszy zło skrył się, maluczcy mijając podjęli szkodę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemyślny zło widzi i kryje się, naiwni idą dalej i ponoszą karę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Roztropny, widząc zło, kryje się: prostaczek idą dalej i ponoszą szkodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy roztropny widzi zło, kryje się, bezmyślni idą dalej i ponoszą karę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozważny dostrzega zło i chowa się przed nim, niedoświadczeni zaś idą przed siebie i ponoszą szkodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Roztropny widząc zło kryje się; ludzie nierozważni idą dalej i ponoszą za to szkodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розумний ховається від зла, що надходить, а безумні, прийшовши, придбають кару.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mądry przewiduje nieszczęście i się chroni; głupcy się zapędzają i ponoszą szkodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Roztropny, widząc nieszczęście, kryje się; niedoświadczony idzie dalej i ponosi karę.

¹⁾ niebezpieczeństwo, נֶפֶס (ra'a h), słowo o bardzo szerokim znaczeniu, w zależności od kontekstu, np. zło, grzech, niepowodzenie, nieszczęście.

²⁾ <x>240 14:15</x>; <x>240 22:3</x>